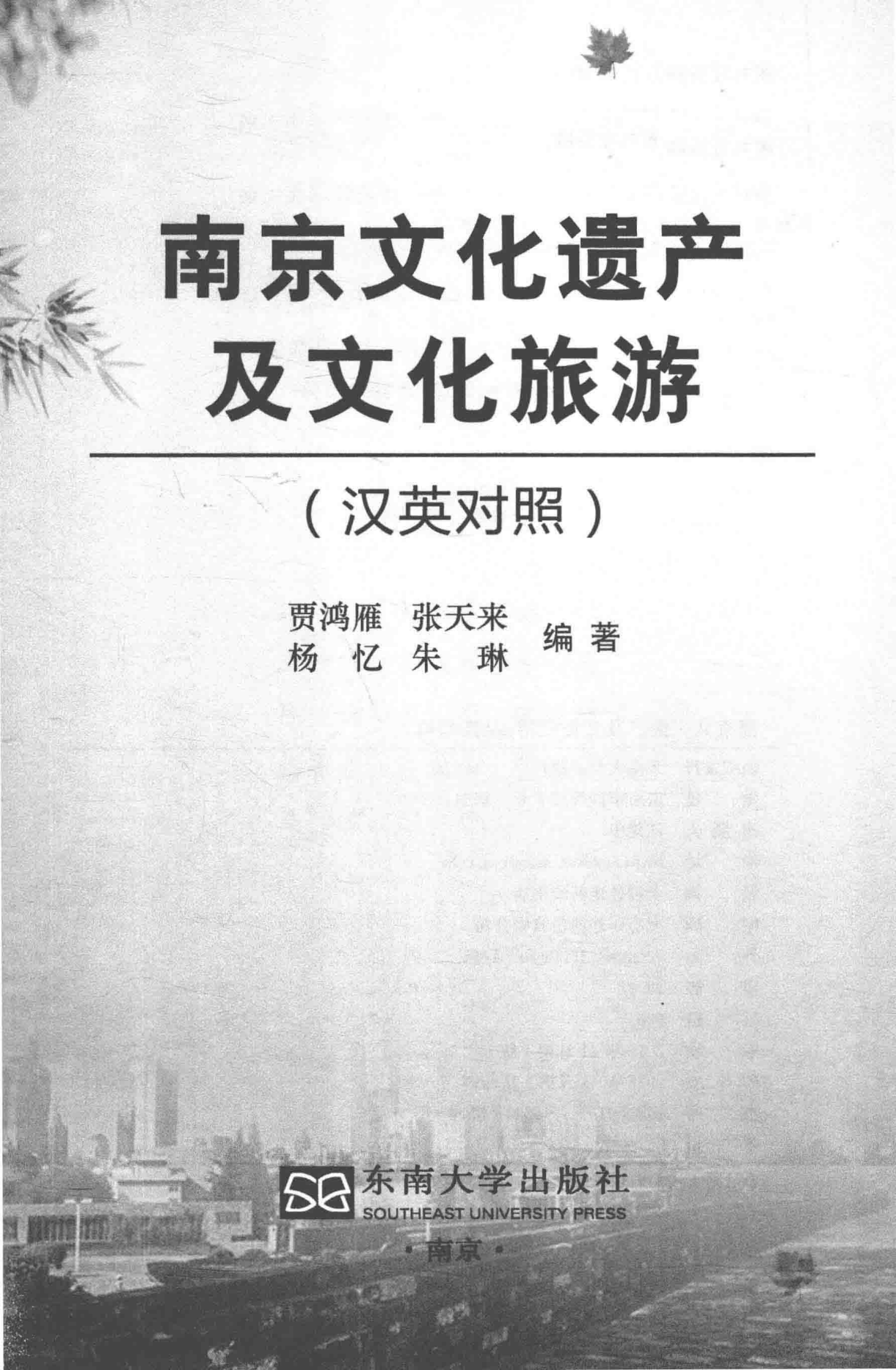


南京文化遗产 及文化旅游

汉英对照

贾鸿雁 张天来 等编著





南京文化遗产 及文化旅游

(汉英对照)

贾鸿雁 张天来 编 著
杨 忆 朱 琳



东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

· 南京 ·

图书在版编目(CIP)数据

南京文化遗产及文化旅游:汉英对照 / 贾鸿雁, 张天来等编著. —南京: 东南大学出版社, 2015. 11

ISBN 978 - 7 - 5641 - 5556 - 8

I. ①南… II. ①贾…②张… III. ①文化文化遗产-介绍-南京市-汉、英②旅游文化-介绍-南京市-汉、英
IV. ①K295.31②F592.753.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 297510 号

南京文化遗产及文化旅游:汉英对照

-
- | | |
|-------|---|
| 出版发行 | 东南大学出版社 |
| 地 址 | 南京市四牌楼 2 号 邮编:210096 |
| 出 版 人 | 江建中 |
| 网 址 | http://www.seupress.com |
| 经 销 | 全国各地新华书店 |
| 印 刷 | 虎彩印艺股份有限公司 |
| 开 本 | 700mm×1000mm 1/16 |
| 印 张 | 10.25 |
| 字 数 | 200 千 |
| 版 次 | 2015 年 11 月第 1 版 |
| 印 次 | 2015 年 11 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978 - 7 - 5641 - 5556 - 8 |
| 定 价 | 32.00 元 |
-

本社图书若有印装质量问题,请直接与营销部联系。电话(传真):025-83791830。

国家科技支撑计划项目
“织锦文化及遗产景区数字化地理信息地图”
课题(编号 2012BAH69F01)成果

编委会

江 汉	张天来	储征伟
王宝林	贾鸿雁	左都美
陈 昕	沈 雨	张凤梅
胡春霞	庄国华	张红军
马 瑾	厉 静	

目录contents

阅读篇

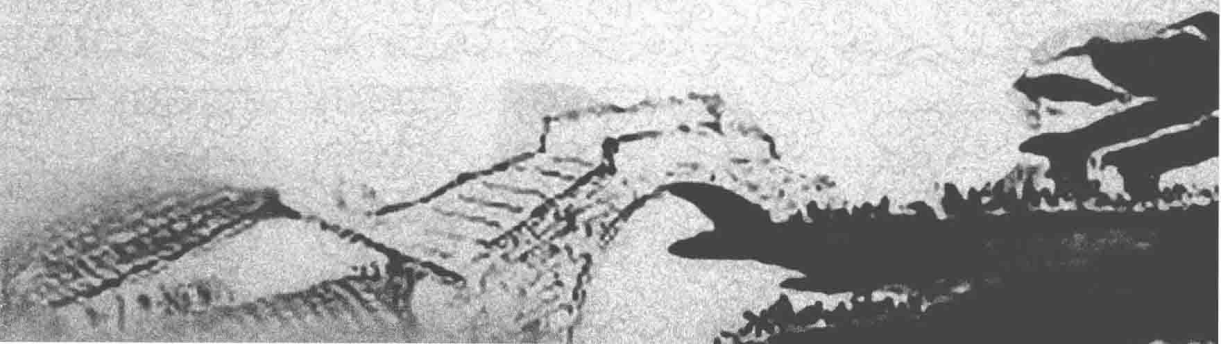
1. 文化南京今昔 / 3
Cultural Nanjing, the Song of History / 7
2. 不可移动文物 / 10
Immovable Historical and Cultural Relics / 19
3. 非物质文化遗产 / 21
Intangible Cultural Heritages / 26
4. 博物馆与老字号 / 28
Museums and China Time-honored Brand / 35
5. 旅游景区、景观道 / 37
Tourist attractions and Scenic Routes / 43

行走篇

1. 诗韵石城——文学南京游 / 47
2. 城南旧事——老城南游 / 65
3. 大明华章——明文化游 / 75
4. 故都记忆——民国建筑游 / 98
5. 爱住金陵——名人故居游 / 114
6. 下关旧影——工业遗产游 / 123
7. 同醉花时——四季赏花游 / 130
8. 金陵盛事——旅游节庆 / 148



阅读篇



1 文化南京今昔

位于中国东部、长江下游的江苏省省会南京，有着 2 500 年的建城史和近 500 年的建都史，号为“六朝古都”“十朝都会”，与西安、洛阳、北京并称中国“四大古都”。我国知名经济学家、文物保护专家朱偰比较四大古都之后说：“此四都之中，文学之昌盛，人物之俊彦，山川之灵秀，气象之宏伟，以及与民族患难相共，休戚相关之密切，尤以金陵为最。”（《金陵古迹名胜影集·序》）南京，钟灵毓秀，文脉绵长，文化积淀深厚，文化遗产丰饶，是名副其实的文化名城。

南京的文化之根深植于得天独厚的江山形胜。城西北部长江奔流而过，号为“天堑”，东面和南面宁镇山脉蜿蜒而来；城内外冈峦起伏，河湖连贯，山环水绕，形势天成。以东郊紫金山为首，富贵山、小九华山（覆舟山）、北极阁（鸡笼山）、鼓楼冈、五台山、清凉山，一路连绵起伏，楔入城内，形成“龙蟠虎踞”之势。东北部沿长江还有幕府山、栖霞山、龙潭山等，西部接象山、狮子山、马鞍山，城南有雨花台；秦淮、金川两河绕经南北，玄武、莫愁两湖偎依东西。无怪孙中山先生在其《建国方略》中称赞说：“（南京）其位置乃在一美善之地区。其地有高山，有深水，有平原，此三种天工，钟毓一处，在世界中之大都市诚难觅如此佳境也。”而明代诗人高启更是用饱蘸豪情的诗句将金陵山川描绘得气象峥嵘：“大江来从万山中，山势尽与江流东。钟山如龙独西上，欲破巨浪乘长风。江山相雄不相让，形胜争夸天下壮。”（《登金陵雨花台望大江》）南京城正是在这雄浑灵秀兼而有之的山水之间成长起来的。

春秋时期，吴王夫差曾经在冶山（今朝天宫所在地）设冶铸作坊，铸造兵器，称冶城。公元前 472 年，越王勾践灭吴后，令范蠡筑越城于秦淮河畔，这是南京最早的城池，今中华门外长干里的越台就是当年的遗址。公元前 333 年，楚灭越，尽取吴故地，筑城于石头山，置金陵邑，是为南京行政建制之始。秦始皇统一中国后，曾东巡会稽，路过丹阳（今江宁区小丹阳），听说金陵有王气，遂凿钟阜断长陇以通流，并改金陵为秣陵。东汉建安十六年（211），割据江东的孙权从京口（今镇江）迁治秣

陵,次年,改秣陵为建业,取“建帝王大业”之意,筑石头城于金陵邑故址。公元229年吴国迁都建业,开创南京建都史;317年,东晋立国,定都建康;420—589年,南朝宋、齐、梁、陈均以建康为都。当时以建康为主,周围环列石头城、丹阳郡城、白下城、东府城、宣武城等,形成群星拱月之势,城市总人口超过100万,是我国历史上第一个人口超百万的城市,所谓“六朝金粉,十里秦淮”,谱写了南京历史上的华彩乐章。

六朝的南京,文风浓郁。公元230年,吴主孙权“诏立都讲祭酒,以教学诸子”(《三国志·吴书·吴主传》),这是江南地区有国学之始。318年,东晋立太学于秦淮河南,设国子祭酒,以经师、博士教授儒学。417年,时任东晋平北将军的刘裕率军北伐,攻克后秦都城长安,尽收后秦汉魏旧器、书籍百工归于建康,为南北学术文化交融创造了条件。438年,南朝宋于鸡笼山设立儒学、玄学、文学、史学四学馆。这时“文学”不再涵盖文学与学术,而成为与儒学、玄学、史学并立的门类,魏晋南北朝时期被称作中国文学自觉的时代。设立于南京的四学馆标志着学科细致分工的开始,南京的学术文化在中国学术文化的发展进程中占据了重要的位置。这一时期,在南京还诞生了《搜神记》《世说新语》等志怪、志人小说以及以陆机《文赋》、刘勰《文心雕龙》为代表的文学理论著作;我国现存最早的一部诗文总集《昭明文选》也于公元527年成书于南京。

隋唐为抑制江南地方势力,平毁建康城,贬低南京的地位,“金陵王气黯然收”,南京变得萧条零落。而今昔之对照,却激发了骚人墨客的怀古之思。“吴宫花草埋幽径,晋代衣冠成古丘”“旧时王谢堂前燕,飞入寻常百姓家”“无情最是台城柳,依旧烟笼十里堤”,叹惋唏嘘,尽成佳句。公元937年徐知诰(李昇)在金陵即位,后改国号为唐(史称南唐),扩建金陵府城,把秦淮河最繁华的地段包进了城内,并改金陵府为江宁府。南京城建进入又一个高潮期。南宋建炎三年(1129),在江宁府建行宫,以南京为陪都。元代南京先后为建康路、集庆路治所。1368年,朱元璋在应天府称帝,以应天为南京,这是南京第一次成为全国统一的政治、经济、文化中心,也是“南京”一名正式见于历史记载。朱元璋接受儒士朱升“高筑墙,广积粮,缓称王”的建议,筑成周长约35.267千米的南京城墙,为世界第一大城。明南京城东倚钟山,西踞石头,南包秦淮,北临后湖,把六朝的建康城、石头城,南唐的金陵城统统包括在城内,使山、水、城融为一体,形成举世罕见的城市景观。与此同时,朱元璋还兴建了宏伟壮丽的皇宫建筑群,北京故宫即以此为母本。永乐十九年(1421),明成祖朱棣迁都北京,南京成为留都,但体制未变,府部犹存,仍不失为南方军事重镇和文化中心。明朝在南京和北京都设有古代教育体系中的最高学府——国子监,

设在南京的国子监被称为“南监”或“南雍”。南监规模宏大,延袤十里,灯火相辉,盛况空前,当时邻邦高丽、日本、琉球、暹罗等国不断派留学生前来学习。永乐年间(1403—1424)由内阁首辅解缙总编的旷世之书《永乐大典》也成书于南京。《永乐大典》全书22 937卷,11 095册,约3.7亿字,汇集了古今图书七八千种,是中国古代最大的一部百科全书式的文献集。

清代设置于南京的两江总督,掌管东南财赋重地,地位仅次于拱卫京畿的直隶总督。明、清两代,都在南京设局织造宫廷所需丝织品。清代仅南京市就拥有织机3万多台,男女工人5万人左右,依靠丝织业为生的居民达20多万人,年产值达白银1 200万两。清康熙二年(1663),改由内务府派员代替太监掌管江宁织造,称为“江宁织造部院”,其地位仅次于两江总督,权势显赫。曹雪芹之曾祖父(曹玺)、祖父(曹寅)、父辈(曹頔、曹颀)三代袭任织造,曹雪芹的文学名著《红楼梦》与南京有着千丝万缕的联系。专供皇家使用的丝织品中的极品——云锦诞生于南京,而云锦的生产,还催生出了南京的民间曲艺——白局。秦淮河畔紧邻夫子庙东侧的江南贡院,是历代乡试考场,至清光绪年间(1875—1908)已拥有号舍两万余间,规模为全国之冠。才子佳人的豪情绮思,恩怨传奇,成就了无数的文学经典。

清末洪秀全在南京建立太平天国农民政权,改南京为“天京”,前后历时12年,建有天王府和前期七王王府。1864年,清军攻入天京,抢掠烧杀,城池遭到严重破坏。

1912年1月1日,孙中山在南京宣誓就任中华民国临时大总统,建立中华民国临时政府,南京成为民国的首都。1927年蒋介石在南京建立国民政府。1929年国民政府设立“国民政府首都建设委员会”,制定和公布了《首都建设计划》,这是中国最早的现代城市规划。《首都建设计划》对城市进行了功能分区,计划在中山门外、紫金山南麓设中央政治区,鼓楼附近傅厚岗一带设市行政区,长江两岸设工业区,主干道两侧和明故宫旧址设商业区,鼓楼一带设文教区,旧城为住宅区;确定了机场、铁路枢纽位置及道路系统,参照欧美城市规划理论方法,制定方格网加对角线的林荫大道系统。由于民国世事艰难,首都规划未能全面实现,但部分完成并影响至今,如一条宽阔大道从下关经挹江门、鼓楼、新街口直至中山陵,即著名的中山路;在中山路折向东去转弯处,建起圆形街心花坛,即新街口广场,为市内交通中心,周围则建中央商场、银行大厦等;还设计建设了中山陵、音乐台、中央博物院(今南京博物院)、中央图书馆(今南京图书馆)、中央大学等。日本侵华战争的爆发扰乱了南京的都市现代化之路。1938年,日本侵略者攻陷南京,制造了惨绝人寰的南京大屠杀,让南京,也让中国蒙受了巨大的战争伤痛和耻辱。

1949年4月23日南京解放,5月10日成立南京市人民政府,南京为中央直辖市。1953年1月1日,江苏省人民政府正式成立,以南京为省会。新中国成立后的南京重新迸发了活力,经济、教育、科技、城市建设稳步向前,先后荣获中国首批历史文化名城、全国文明城市、国家园林城市等称号和联合国人居奖特别荣誉奖等。

南京历经2500年曲折坎坷,成就东吴、东晋、宋、齐、梁、陈、南唐、明、太平天国、中华民国十朝都会,引无数英雄折腰,春秋时代越王勾践、西汉开国大将韩信、三国吴主孙权、南唐后主李煜、南宋名将岳飞、明代开国皇帝朱元璋、太平天国首领洪秀全、民主革命先驱孙中山等都曾在南京留下深深的历史印痕。李白的诗,李煜的词,吴敬梓、曹雪芹的小说见证了古城的绝世风华。南京境内旧迹处处,风物宜人,无论是身在南京城中流连几日,抑或是精神徜徉于“文化南京”片刻,都会不虚此行——总有一种南京的美善,在为你守候。

1. Cultural Nanjing, Song of History

The city of Nanjing, a shining pearl by the south of Yangtze River and the capital of Jiangsu Province, has been one of the four Chinese ancient capitals along with Beijing, Xi'an, Luoyang and Beijing, abundant with more than 2500 years' history. She was regarded as the most unique one among those for her splendid art and literature, a galaxy of scholars and talents, the beautiful landscapes, and the nationalistic spirits.

The cultural heritages of Nanjing are profound and extensive rooting from her geographic gifts by nature. Yangtze River flowing by in the northwest brings Nanjing the natural moat while the mountain range surrounds in the southeast. As Sun Yet-sen (1866—1925) mentioned, "The location of Nanjing is perfect. High mountains, deep water and plains are in the most harmonious combination. It is quite rare in the metropolitans all over the world." Gao Qi (1336—1374), a poet in Ming Dynasty, once wrote a poem of great momentum to describe Nanjing: "Yangtze River gallops from millions of mountains, the momentum rushes with the water to the east. Zhongshan Mountain runs like a dragon, fighting with the waves and wind. Mountains compete and contend, and together praise the landscape here the best." Nanjing precisely grows up in the hug of mountains and waters.

In the Spring-Autumn Period, Fuchai, the governor of Wu Kingdom, once set up the workshops for melting and casting weapons in the place named Yeshan. In 472 B. C., Goujian and his Yue Kingdom exterminated Wu Kingdom and built up a city by Qinhuai River which is the earliest rudiment of Nanjing. The Yuetai

relics outside Zhonghua Gate still remain today. In 333 B. C. , Kingdom Chu replaced Yue and established Jinling Town. Qin Shi Huang (259—210B. C.), the first emperor of China, once passed by Jinling and renamed it into Moling. And in 299 A. D of East Han Dynasty, the emperor Sun Quan rename Moling into Jianye and settled it as the capital, which started the history of Nanjing as the capital. East Jin and the South Dynasties all found Jiankang (Nanjing) as the capitals. She has been the first city with the population over a million in Chinese history.

In Six Dynasties, the earliest Chinese studies started in Nanjing in 230 A. D. by Sun Quan, the governor of East Wu Kingdom. The coming Wei and Jin Dynasties led “literary self-awakening time”. The collection of poems called Zhaoming Literary Selections that formed in Nanjing has been the earliest anthology in stock.

Zhu Yuanzhang, the first emperor of Ming Dynasty, started the era of Nanjing becoming the political, economical and cultural center in the whole mainland of China recorded in history. The Ming City Wall built to surround the city integrated the mountains, waters and architecture in perfect harmony, has been incomparable and unique in the world. During Ming Dynasty, Guozijian, the grandest top university in China, opened up the south branch campus in Nanjing, which attracted a large amount of students from Korea, Japan and Ryukyu.

In Qing Dynasty, Nanjing is also a vitally important city that in charge of finance and economy of the south area. Yunjin, a kind of top-level brocade specially supplied for the royal family was born in Nanjing. Besides, the greatest Chinese classical novel named *A Dream in Red Mansions* and the author Cao Xueqin are both closely connected with Nanjing.

The era of the architecture of Republic of China came on Jan 1st, 1912, the day Sun Yat-sen took the oath of office as the temporary president. Nanjing was found as the capital of Republic of China. In 1938, Nanjing was invaded by the Japanese troops and subjected to extremely cruel and tragic massacre. Nanjing and the whole nation have been suffered casualties and ignominy in World War II.

The dawn light finally shot Nanjing on April 23rd, 1949. People's Government of Jiangsu Province was found in December, 1952. And as the province capital, Nanjing re-burst with vigor after the liberation. The development of economy, education, technology, culture and urban construction is keeping a stable pace and earned several honorary titles like National Civilized City, National Garden City, First Batch of National Historic and Cultural City, Awards of UNCHS, etc.

Nanjing has witnessed the stories of ancient dynasties and the days of Republic of China. In one word, Nanjing, the city of 2500 years' vicissitudes, is a kind of spiritual enjoyment and soul baptism to step into.

2 不可移动文物

南京境内文物古迹众多。据南京市文化广电新闻出版局统计,目前全市已登录的不可移动文物有 2 427 处,其中已列入区级以上文物保护单位的 516 处,包括全国重点文物保护单位 49 处,103 点(表 1);省级文物保护单位 109 处,116 点;市级文物保护单位 358 处,368 点;区级文物保护单位 325 处。2 000 余处文物中有古遗址 256 处、古墓葬 282 处、古建筑 624 处、石窟寺及石刻 82 处、近现代重要史迹及代表性建筑 1 136 处,以及古树名木、古井、温泉、奇石等,分布于全市的 11 个区。这些古迹宛如繁星点点,遍布城乡,上起旧石器时代,下迄中华人民共和国成立以后,见证了南京地区悠久历史的各个阶段。

表 1 南京的全国重点文物保护单位名单(49 处、103 点)

古遗址(7 处)			
序 号	名 称	时 代	地 址
1	南京人化石地点	旧石器时代	江宁区汤山街道
2	钟山建筑遗址	六朝	玄武区紫金山南麓
3	明故宫遗址	明代	秦淮区午朝门前后
4	龙江船厂遗址	明代	鼓楼区江东街道漓江路 57 号
5	薛城遗址	新石器时代	高淳区
6	固城遗址	春秋至汉	高淳区
7	大报恩寺遗址	东晋至清	秦淮区
古墓葬(6 处)			
序 号	名 称	时 代	地 址
1	明孝陵(含徐达墓、李文忠墓、吴良墓、吴桢墓、常遇春墓、邓愈墓、仇成墓石刻、李杰墓)	明代	紫金山南麓
2	南唐二陵	南唐	江宁祖堂山

续表 1

序 号	名 称	时 代	地 址
3	浔泥国王墓	明代	雨花台区雨花镇东向花村
4	象山王氏家族墓地	东晋	鼓楼区幕府西路
5	上坊孙吴墓	三国	江宁区
6	仙鹤观六朝墓地	三国、晋、南北朝	栖霞区
古建筑(8处)			
序 号	名 称	时 代	地 址
1	南京城墙	明代	南京市区
2	栖霞寺舍利塔	南唐	栖霞山栖霞寺东侧
3	瞻园	明、清	瞻园路 128 号
4	甘熙宅第	清代	秦淮区南捕厅 15、17、19 号
5	七桥瓮	明	秦淮区
6	蒲塘桥	明	溧水区
7	朝天宫	清	秦淮区
8	杨柳村古建筑群	清	江宁区
石窟寺及石刻(3处)			
序 号	名 称	时 代	地 址
1	南京南朝陵墓石刻(共 17 个点): 徐家村失考墓石刻 梁桂阳简王萧融墓石刻 梁安成康王萧秀墓石刻 梁始兴忠武王萧憺墓石刻 梁吴平忠侯萧景墓石刻 梁鄱阳忠烈王萧恢墓石刻 梁临川靖惠王萧宏墓石刻 梁新渝宽侯萧暕墓石刻 陈文帝陈蒨永宁陵石刻 北家边失考墓石刻 梁建安敏侯萧正立墓石刻 陈武帝陈霸先万安陵石刻 宋武帝刘裕初宁陵石刻 宋墅失考墓石刻 侯村失考墓石刻 方旗庙失考墓石刻 耿岗失考墓石刻	南朝	栖霞区金陵石化化工一厂内 栖霞区南京炼油厂内 栖霞区甘家巷小学 栖霞区甘家巷西 栖霞区新合村 栖霞区甘家巷西 栖霞区仙林大学城 栖霞区甘家巷董家边 栖霞区新合村狮子冲 栖霞区尧化北家边 江宁区秣陵街道南京海事学院东 江宁区东山街道上坊 江宁区麒麟门 江宁区秣陵街道宋墅村 江宁区秣陵街道 江宁区江宁街道建中村 江宁区秣陵街道耿岗村
2	千佛崖及明征君碑	南朝、唐(676 年)	栖霞区栖霞山、栖霞寺前
3	阳山碑材	明	江宁区

续表 1

近现代重要史迹及代表性建筑(25处)			
序 号	名 称	时 代	地 址
1	中山陵(含邓演达墓、廖仲恺何香凝墓、谭延闿墓、国民革命军阵亡将士公墓)	1929 年	玄武区中山陵园内
2	太平天国天王府遗址	太平天国	长江路 292 号
3	堂子街太平天国壁画	太平天国	堂子街 108 号
4	雨花台烈士陵园	1927—1949	雨花台
5	国立紫金山天文台旧址	1931 年	紫金山第三峰
6	中共代表团办事处旧址	1946 年	梅园新村
7	原国民政府旧址(9 个点): 国民政府考试院旧址 国民政府主席官邸旧址 国民党中央监察委员会办公楼旧址 国民党中央党史史料陈列馆旧址 国民政府外交部旧址 国民政府最高法院旧址 国民政府行政院旧址 国民政府交通部旧址 临时政府参议院旧址	民国	玄武区北京东路 41、43 号 玄武区中山陵 9 号 玄武区中山东路 311 号 玄武区中山东路 309 号 鼓楼区中山北路 32 号 鼓楼区中山北路 101 号 鼓楼区中山北路 252、254 号 鼓楼区中山北路 303 号 鼓楼区湖南路 10 号
8	中央体育场旧址	1929 年	玄武区南京体育学院内
9	国民大会堂旧址	1935 年	玄武区长江路 264 号
10	中央大学旧址(含梅庵)	1930 年	玄武区四牌楼 2 号
11	金陵大学旧址(含汇文书院钟楼) (2 个点)	1916 年 (1888 年)	鼓楼区汉口路 22 号(中山路 169 号)
12	金陵女子大学旧址	1923 年	鼓楼区宁海路 122 号
13	侵华日军南京大屠杀死难同胞丛葬地(17 个点)	1937 年	江东门、上新河、中山陵西洼子村、北极阁、普德寺、花神庙、燕子矶、清凉山、汉中门、五台山、南京大学、正觉寺、挹江门、煤炭港、中山码头、鱼雷营、草鞋峡
14	金陵刻经处	清	秦淮区
15	金陵兵工厂旧址	清至民国	秦淮区
16	浦口火车站旧址	清至民国	浦口区
17	孙中山临时大总统府及南京国民政府建筑遗存	1912—1949 年	玄武区长江路 292 号
18	北极阁气象台旧址	1928 年	玄武区
19	中央陆军军官学校旧址	1928 年	玄武区
20	励志社旧址	1929—1931 年	玄武区